



Penerjemahan buku ini diselenggarakan dan dibiayai oleh
Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Level
3

Seni di Sekitar Kita

Jauh, Dekat, dan dalam
Berbagai Benda

Penulis:

APARNA KAPUR, BIJAL VACHHARAJANI

Ilustrator:

VALENTINA KRIS UTAMI



**PRATHAM
BOOKS**

A Book in Every Child's Hand



Seni di Sekitar Kita

Jauh, Dekat, dan dalam
Berbagai Benda

Penulis:

APARNA KAPUR, BIJAL VACHHARAJANI

Ilustrator:

VALENTINA KRIS UTAMI

Penerjemah:

NEYSA PUTRI ARDIANTI

**Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
2021**

Seni di Sekitar Kita—Jauh, Dekat, dan dalam Berbagai Benda

Penulis : Aparna Kapur, Bijal Vachharajani

Ilustrator : Valentina Kris Utami

Penerjemah : Neysa Putri Ardianti

Penelaah : 1. Sonya Sondakh
2. Emma L.M. Nababan
3. Theya Wulan Primasari

Terjemahan ini diterbitkan pada tahun 2021 sebagai produk kegiatan Penerjemahan Buku Cerita Anak yang diselenggarakan oleh Pusat Pembinaan Bahasa dan Sastra, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Pengarah : E. Aminudin Aziz
Muh. Abdul Khak

Penanggung Jawab: Emma L.M. Nababan

Ketua Pelaksana : Theya Wulan Primasari

Tim Editorial : 1. Anitawati Bachtiar
2. Yolanda Putri Novyitasari
3. Choris Wahyuni
4. Larasati
5. Putriasari
6. Ali Amril
7. Dzulqornain Ramadiansyah
8. Hardina Artating
9. Dyah Retno Murti
10. Vianinda Pratamasari
11. Chusna Amalia
12. Susani Muhamad Hatta
13. Raden Bambang Eko Sugihartadi
14. Kity Karenisa
15. Ni Putu Ayu Widar

Hak Cipta Dilindungi Undang-undang

Isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dilarang diperbanyak dalam bentuk apa pun tanpa izin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan penulisan artikel atau karangan ilmiah.

Sambutan
Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Upaya untuk membangun lingkungan yang sarat dengan budaya membaca tidak mungkin tercapai jika tiga prasyarat utama tidak terpenuhi. Pertama, ketersediaan bahan bacaan. Kedua, bahan bacaan tersebut harus menarik calon pembaca. Ketiga, ada pihak yang ikut membantu pelaksanaan kegiatan membaca. Budaya membaca ini perlu diciptakan dan kemudian dikembangkan. Melalui kegiatan membaca akan tumbuh dan berkembang keterampilan-keterampilan lainnya, mulai keterampilan mengenali, memahami, menganalisis, menyintesis, menilai, dan kemudian mencipta karya. Keterampilan inilah yang menjadi hakikat dari keterampilan literasi.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Kemendikbudristek) telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan ini dimulai tahun 2016 dengan tujuan utama untuk menumbuhkan budi pekerti yang luhur. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk menopang pencapaian tujuan tersebut. Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penambahan koleksi bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan.

Melalui program penerjemahan, pada tahun 2021, telah dihasilkan 1.375 karya terjemahan dari lima bahasa asing, yaitu bahasa Inggris, Prancis, Jerman, Arab, dan Korea khusus untuk anak-anak usia PAUD dan SD. Di dalam setiap bahan bacaan, baik bersumber dari budaya lokal maupun budaya global, banyak sekali nilai kebaikan yang dapat ditemukan. Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Dengan demikian, kita bisa berharap bahwa anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, tumbuh kecintaannya untuk terus membaca, dan berkembang dalam lingkungan budi pekerti luhur.

Jakarta, Oktober 2021
Salam kami,

E. Aminudin Aziz



Buku terjemahan ini ada di bawah lisensi CC
by NC 4.0 dan telah diadaptasi serta dialih wahana
berdasarkan kondisi dan budaya Indonesia

Pak Kumis Cemberut.

Pak Kumis cemberut,
pikirannya kusut.
Pak Kumis berpikir
dengan wajah cemberut.



Siapa Kami?

Perhatikan ciri-ciri kami
dan tebaklah dengan jitu!
Paruh pipih seperti bebek,
tak menggigit hanya mematuk. Ekor
berat, tetapi pendek
bagai berang-berang
dengan kaki berselaput.
Ya, kami platipus yang
berenang sesuka hati! Wiiiiii!

PLATIPUS



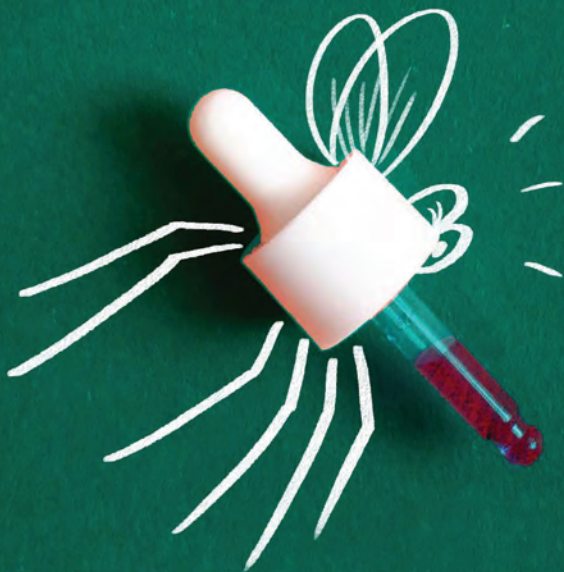
Uji Mikrofon.

Di ujian kali ini
aku 'kan berdendang.
Mendengarkan soal dan
'ku takkan berpanjang-panjang.
Pikirkan jawabanmu,
tetaplah tenang.
Waktumu habis,
lonceng t'lah berdentang!

Tin-tiin! Tin-tiin, minggir semua!

Beri aku jalan, motorku tak bisa melaju pelan.

Oh, tidak! Jalanan padat, motorku harus melambat.



Nyamuk Nakal.

Nging ngiiiiiing.
Nguiiiing nguiiiing ngeeeeng.
Nging ngiiiiiing.
Nguiiiing nguiiiing ngeeeeng.
Nging ngiiiiiing ... PLAK!

Sekolah di Bawah Laut.

Guru kami, si ikan pari,
ekornya menyapa riang.
Mari bersekolah sambil berenang,
semoga tak ada ikan paus menghadang.





Hujan Turun.

Bibi datang, oh, Bibi datang!
Membawa keranjang
dan payung panjang.

Hujan turun,
oh, turun hujan!
Payung gagal mengembang,
oh, Bibi yang malang!



Dua Kepala, Apa Enaknya?

Dua kepala bingung bukan kepalang.
Yang kiri ingin ke kanan,
yang kanan ingin ke kiri.
Dua kepala berbenturan keras,
“bletakkkK!”

Belalai yang Terkunci.

Empat gajah mungil
dari gembok kecil.

Gembok terkunci,
belalai pun sembunyi.
Putar-putar, utak-atik,
masukkan anak kunci ...
Berhasil! PREEET!
Gajah-gajah kecil
ramai menerompet!

Angsa Tralala.

Dengarlah angsa bersuara indah,
“tra la la la la” bagai penyanyi.
Lalu, terdiam dan berjalan lincah,
“ketepalak ketepalak” kakinya berbunyi.
Ia menghunus lehernya yang bongSOR,
“crak crak crak crak” paruhnya menyosor!



Kaka Detektif Tua.

Namanya Kaka, si Detektif Tua.
Kasus nan pelik dihadapinya.
Siapa gerangan pencuri kue wajik?
Kucing, tikus, atautkah itik?

Terlihat jejak berbentuk cakar.
Tampaknya berakhir di depan pagar.
Aha, suara kotek jelas terdengar.

**Pencurinya Tina,
si Ayam Betina!**





Mulut Tajam.

Burung kiwi yang galak,
si Tiwi namanya.
Dari kenari hingga gagak,
semua pernah dibentaknya.

Datang kiwi bernama Atik,
memberinya biji selasih.
Tiwi yang galak pun tak berkutik,
hanya bisa berterima kasih.



Pasukan Pembersih.

Di sana ada sampah,
di sini ada sampah.
Di sana-sini sampah
melimpah.
Pekerjaan kami
tidaklah ringan.
Maka bantulah,
jika kau berkenan.

Nada yang Merdu.

Pak Didi si Penyanyi Keroncong.
Bernyanyi menghibur di siang bolong.
Nada-nadanya terdengar merdu.
Du du du, du du du du du du!

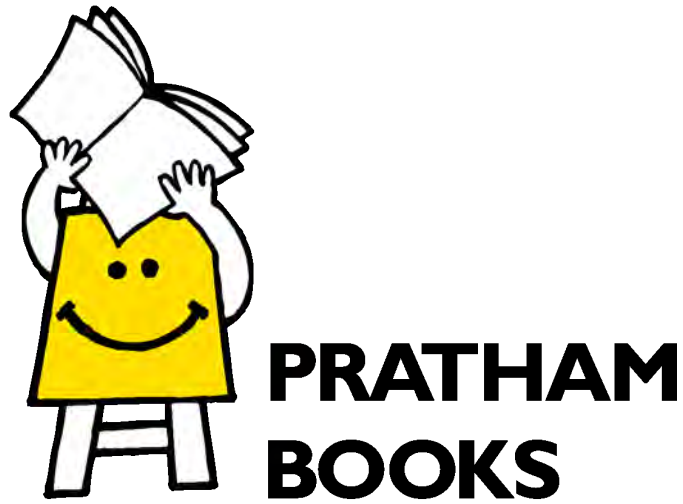
Profil Lembaga



BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa adalah unit di bawah Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Sejalan dengan kebijakan Menteri, kami mendukung Gerakan Literasi Nasional sebagai salah satu program prioritas nasional melalui penerjemahan cerita anak dari bahasa asing ke dalam bahasa Indonesia.

Para Pembuat Cerita



A Book in Every Child's Hand

Cerita: *Art Is Everywhere - Here, There and in Everyday Objects*. Ditulis oleh Aparna Kapur, Bijal Vachharajani. © Pratham Books, 2020. Beberapa hak cipta dilindungi dalam peraturan perundang-undangan. Diterbitkan dengan CC menggunakan izin 4.0.

Seni di Sekitar Kita— Jauh, Dekat, dan dalam Berbagai Benda

Kesenian hadir dalam berbagai rupa, tak hanya gambar atau lukisan saja. Ini adalah buku lanjutan dari seri Seni di Sekitar Kita. Kami mengajak anak-anak membayangkan macam-macam bentuk dan rupa dari benda sehari-hari. Setiap gambar dilengkapi sajak berima, agar imajinasi anak-anak semakin terasah.

